

No. 103.

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE  
ET PORTUGAL

Convention relative à une ligne fron-  
tière dans l'Afrique du Sud-Est  
(partant du signal N° 1 situé sur  
la rive gauche de la rivière Malosa  
et aboutissant au signal N° 17 sur  
la rive du Lac Nyassa). Londres  
le 6 mai 1920.

---

UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND PORTUGAL

Agreement respecting boundaries in  
South-East Africa (from No. 1 on  
the left Bank of the Malosa River  
to Beacon No. 17 on the shore of  
Lake Nyasa). London May 6,  
1920.

No. 103. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL RESPECTING BOUNDARIES IN SOUTH-EAST AFRICA (FROM BEACON No. 1 ON THE LEFT BANK OF THE MALOSA RIVER TO BEACON No. 17 ON THE SHORE OF LAKE NYASA). May 6, 1920.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de S. M. Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 avril 1921.*

*English and Portuguese official texts, communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on April 19, 1921.*

I.

EARL CURZON OF KEDLESTON to the PORTUGUESE MINISTER.

FOREIGN OFFICE, *May 6, 1920.*

SIR,

His Majesty's Government have received from the Governor of Nyasaland the original signed version, in the English and Portuguese texts, of the agreements, with their annexes, which were completed in 1911 and 1914 by the commissioners appointed by our respective Governments, placing upon record the rebeaconing of the frontier between the British and Portuguese possessions in South-East Africa, from Beacon No. 1 on the left bank of the Malosa River to Beacon No. 17 on the shore of Lake Nyasa, and setting forth a list of the additional beacons which have been erected between Beacons 7 and 8 in order to rectify the original boundary between these points. Printed copies of these agreements have been prepared, together with a reproduction of the signed map attached to the latter agreement, and copies of these are annexed hereto.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government by the present note confirm these agreements as set forth in the accompanying printed copies and map, and I shall be pleased to receive from you a similar assurance on the part of the Portuguese Government. The present note and your reply will then be regarded as placing on record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, etc.

CURZON OF KEDLESTON.

<sup>1</sup> D'après une note du Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique en date du 5 mai 1921, communiquée le 7 mai 1921 au Secrétaire général de la Société des Nations, par les « Offices of the Cabinet », « la présente Convention ne prévoyant pas de ratification, il n'y a pas lieu de procéder à un échange de ratifications ».

Les arrangements conclus aux termes de cette Convention ont été, dans chaque cas, confirmés par un échange de notes entre les Gouvernements intéressés.

<sup>1</sup> According to a note of May 5th, 1921, from His Britannic Majesty's Foreign Office, forwarded by the Offices of the Cabinet to the Secretary-General of the League of Nations on May 7th, 1921, "the Agreement referred to does not provide for ratification and that, consequently, no exchange of ratifications is necessary."

The arrangements made under this agreement were, in each case, confirmed by an exchange of notes between the Governments concerned.

2.

The PORTUGUESE MINISTER to EARL CURZON OF KEDLESTON.

PORTUGUESE LEGATION, LONDON,  
*May 6, 1920.*

MY LORD,

The Portuguese Government has received the original signed version in the Portuguese and English texts of the agreements, with their annexes, which were completed in 1911 and 1914 by the commissioners appointed by our respective Governments, placing upon record the rebeaconing of the frontier between the Portuguese and British possessions in South-East Africa, from Beacon No. 1 on the left bank of the Malosa River to Beacon No. 17 on the shore of Lake Nyasa, and setting forth a list of the additional beacons which have been erected between Beacons 7 and 8 in order to rectify the original boundary between these points.

I have the honour to inform your Lordship that the Portuguese Government by the present note confirm these agreements as set forth in the printed copies and map attached hereto, and your Lordship's note of to-day's date and the present one are accordingly regarded as placing on record the undertaking arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, etc.

M. TEIXEIRA GOMES.

## ANGLO-PORTUGUESE FRONTIER RECTIFICATION, 1911.

BEACON No. 1 AT MALOSA RIVER, MLANJE, to BEACON No. 17 AT LIPUCHI, LAKE NYASA.

We, the undersigned, duly authorised for the purpose by our respective Governments, declare the Anglo-Portuguese frontier from Beacon No. 1, on the left bank of the Malosa River, to Beacon No. 17, on the shore of Lake Nyasa, to be now delimited by means of permanent beacons as described in the attached "Description" and "Particulars of Beacons" (attachments Nos. 1 and 2).

The instructions received from our respective Governments stated that permanent beacons should be erected to replace the old temporary ones. The new and permanent beacons have therefore been placed as far as possible in the same positions as the old beacons of the Provisional Boundary.

It was found desirable, however, in some few instances to make slight alterations in the positions of the old beacons and to build additional ones. The reasons for such alterations and additions are described in attachment No. 3.

The delimitation of the above frontier in 1899 is hereby cancelled and superseded.

Given under our hand at Zomba, this 15th day of September 1911.

Done in duplicate in English and Portuguese.

THOS. FREEMAN FIRR,

*Assistant Director of Public Works,  
Nyasaland Protectorate Government.*

ANTONIO AFFONSO DE CARVALHO,

*2º Tenente da Marinha, Republicana Portuguesa.*

## ANNEX No. 1.

## DESCRIPTION OF FRONTIER LINE.

The above frontier line, separating the territories of Great Britain and Portugal, shall commence at Beacon No. 1, situated on the left bank of the Malosa River, Mlanje, and described in attachment No. 2.

From Beacon No. 1, the frontier shall run in a direct line on an initial bearing of 3°33'00"; for a distance of 16 miles 446 yards, or until it reaches Beacon No. 4, situated on the western peak of Mount Mauze; thence it shall run in a direct line on an initial bearing of 5°7'46" for a distance

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 103. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE PORTUGAL RELATIVE A UNE LIGNE FRONTIÈRE DANS L'AFRIQUE DU SUD-EST (PARTANT DU SIGNAL No. 1, SITUÉE SUR LA RIVE GAUCHE DE LA RIVIÈRE MALOSA ET ABOUTISSANT AU SIGNAL No. 17 SUR LA RIVE DU LAC NYASSA). LONDRES LE 6 MAI 1920.

## I

DU COMTE CURZON DE KEDLESTON AU MINISTRE DU PORTUGAL.  
Ministère des Affaires Etrangères, 6 mai 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté a reçu du Gouverneur de Nyassaland le texte original, signé en anglais et en portugais, des conventions et annexes complétées en 1911 et 1914 par les commissaires nommés par nos Gouvernements respectifs. Les textes enregistrent la restauration des signaux formant la ligne de démarcation de la frontière entre les possessions britanniques et portugaises dans l'Afrique du Sud-Est, partant du Signal N° 1, sur la rive gauche de la rivière Malosa, et aboutissant au signal N° 17, sur les rives du lac Nyassa : ils comportent également la liste des signaux nouvellement établis entre les signaux 7 et 8, en vue de redresser la ligne frontière primitive de l'un à l'autre. Des exemplaires imprimés de ces conventions et la reproduction de la carte signée annexée à la dernière convention se trouvent ci-joints.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté ratifie par la présente note ces conventions telles qu'elles sont exposées dans les exemplaires et la carte annexée, et je serais heureux de recevoir de vous des assurances semblables de la part du Gouvernement portugais.

La présente note, ainsi que votre réponse, donneront définitivement acte de l'accord conclu entre nos Gouvernements respectifs à ce sujet.

J'ai l'honneur, etc.

CURZON DE KEDLESTON.

## II.

LE MINISTRE DU PORTUGAL AU COMTE CURZON DE KEDLESTON.  
Légation du Portugal.

Londres, le 6 mai 1920.

MY LORD,

Le Gouvernement portugais est en possession du texte signé original, en portugais et en anglais, des conventions et annexes, complétées en 1911 et 1914 par les commissaires nommés par nos Gou-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.